

Tita Kyriacopoulou

- 2010- Full Professor, University of Paris-Est Marne-la-Vallée.
Member of the Laboratoire de Recherche Gaspard Monge (LIGM)
- 2015-2018 Scientific and Pedagogical Coordinator of the Master « Traduction » (Translation), University of Paris-Est Créteil.
- 2011-2014 Scientific and Pedagogical Coordinator of the Master « Informatique Linguistique » (Computational Linguistics), Paris Descartes University.
- 2008-2010 Associate Professor, Computational Linguistics, Aristotle University of Thessaloniki (Greece).
- 2003-2005 Scientific and Pedagogical Coordinator of the D.E.S.S (Diploma of Specialized Higher Studies) « Ingénierie multilingue », CRIM, Institut National des Langues et Civilisations orientales (INALCO), Paris.
- 2000-2009 IT consultant in the enterprise Linguistique Communication Informatique (LCI).
- 1998-2009 PAST, Computer Science, University Paris-Est Marne-la-Vallée.
- 1999-2008 Assistant professor, Computational Linguistics, Aristotle University of Thessaloniki (Greece).
- 1995-1999 R&D director in the enterprise Linguistique Communication Informatique (LCI).
- 1996-1997 Vacataire, Computational Linguistics, University of Cergy-Pontoise.
- 1991-1995 Project Manager in the enterprise SITE.
- 1988-1991 CNRS agent for the Machine Translation project Eurotra.

Diplomas - University titles

- 2003 : Dr. hab. (Habilitation à diriger des recherches) from the University Marne-la-Vallée : *Analyse automatique des textes écrits : le cas du grec moderne*, jury: A. Anastassiadis-Symeonidis, Teta Christidou, Franz Guenther, Eric Laporte, Salah Mejri, Dominique Perrin, Elisabete Ranchhod.
- 1990 : Ph.D. from the PARIS VIII University, Computational Linguistics, Linguiste informatique : *Les dictionnaires électroniques : La flexion verbale en grec moderne*, jury: A. Anastassiadis-Symeonidis, J-C Chevalier, L. Danlos, M. Gross (supervisor).
- 1986 : DEA in Computational Linguistics - Clermont-Ferrand.

1985 : Master's degree (maîtrise) in Linguistics and Documentation - Clermont-Ferrand.

Research

Natural Language Processing, language resources (construction of electronic dictionaries, lexicon-grammar), information extraction, named entities, natural language parsing, disambiguation grammars, corpus analysis, lexical ambiguity resolution, terminology, text alignment, finite-state transducers.

IT skills

Operational systems (OS) : Microsoft Windows, MS-DOS, Linux

Programming Languages and databases : SQL, SGML, XML, Lisp, Prolog, Access

Machine Translation (MT) systems : Eurotra, Ariane, Metal, Logos, Trados, Optimizer

Projects

1. **Métamorphoses** – Entre fiction et notion financed by the Premier Soutien (PEPS) Interdisciplinaires 2017 PROJETS Lauréats : **participation and development.**
2. **ECLAVIT** - Extraction CLAssification et VISualisation de données Textuelles, mutualisation de méthodes et interopérabilité des outils textuels d'UPE (2016), pooling of methods and interoperability of UPE text tools, financed by the Premier Soutien (PEPS) Interdisciplinaires 2016 PROJETS Lauréats : **creation, coordination and development.**
3. **Animalhumanité** - " Expérimentation et fiction : l'animalité au cœur du vivant " financed by the Premier Soutien (PEPS) Interdisciplinaires 2015 PROJETS Lauréats : **participation and development.**
4. **Cixplorer** [Citation Explorer] (2013-2014) financed by University of Paris-Est Marne-la-Vallée : **creation, coordination and development.**
5. **DoXa** (2009-2011): within the Cap Digital business cluster; financed by Fonds unique interministériel; : **participation.**
6. **GramLab** (2010-2012): within the Cap Digital business cluster, financed by the European regional development fund and the Assembly of Seine-et-Marne : **participation.**
7. **SMS4SCIENCE** (2008-2012) : creation and preprocessing of greek sms corpus : **coordination and participation.**
8. **PLATE-FORME POUR LA LANGUE GRECQUE (PLATFORM FOR THE GREEK LANGUAGE)** (2005-2009) (project financed by the Greek Ministry of Research and coordinated by the Center for the Greek Language): **coordination and development.**

9. **PYTHAGORAS** (2006-2008) (project financed by the Greek Ministry of Research for the evolution of the Greek language based on statistical studies) : **development and participation.**
10. **SPELL CHECKER** (2003-2005) (project financed by the University of Cyprus for the development of an intelligent spell checker that includes terminology) : **creation, coordination and development.**
11. **EURADIC** (2003-2004) (project financed by the French Ministry of Industry for the development of a fee-paying multilingual terminology database payante used in the domain of sports et available online for free during the Olympic Games) : **creation, coordination and development.**
12. **OUTILEX** (2001-2003) (project financed by the French the Ministry of Industry for the development of a unified platform for handling and using lexical data in natural language processing environments) : **creation and participation.**
13. **SIRD** (2002-2003) (project financed by the French the Ministry of Industry for the development of an information extraction tool from specific corpora (calls for tender)) : **development and participation.**
14. **PUBLINET** (1998-1999) (project MLIS for the creation of a network for publishers online) : **coordination and development.**
15. **TRANSWEB** (1997-1999) (project financed by the French the Ministry of Industry for the development of a CAT tool) : **creation, coordination and development.**
16. **LEXPERT** (1996-1998) (project ANVAR aiming to the development of an expert system for the constitution of terminological databases applicable to TAL) : **creation, coordination and development.**
17. **INTERVAL** (1995) (european project for the development of tools and methods so as to control the quality of terminology bases) : **participation.**
18. **TRANSLEARN** (1992-1993) (project LRE aiming to the development of a program for the statistical analysis of translated phrases for their reuse) : **participation.**
19. **DELIS** (1992-1993) (project LRE for the development of a lexical database management tool) : **participation.**
20. **MULTILEX** (1993) (european project for the development of a multilingual lexical model) : **evaluation.**
21. **EUROLANG** (1991-1995) (project Eureka, machine translation) : **development.**
22. **GENELEX** (1989) (projet Eureka for the definition of a monolingual lexical model) : **participation.**
23. **EUROTRA** (1987-1991) (european project in machine translation) : **development**

Organization of Conferences

- 2017 Eclavit Closing conference, University of Marne-la-Vallée (Co-organizer).
- 2016 Journée sur les outils de traitement de corpus textuels développés à Paris-Est, University of Créteil, 2nd edition (Co-organizer).
- 2014 Journée sur les outils de traitement de corpus textuels développés à Paris-Est, University of Créteil, 2nd edition (Co-organizer).
- 2013 2^{es} Journées d'Unitex-Gramlab, Marne-la-Vallée (Co-organizer).
- 2013 32^e Colloque international sur le lexique-grammaire, University of Algarve (Co-organizer).
- 2012 Journées d'Unitex-Gramlab, Marne-la-Vallée (Co-organizer).
- 2004 22^e Colloque international sur le lexique-grammaire, University of Thessaloniki (Co-organizer).
- 2003 22^e Colloque international sur le lexique-grammaire, Deauville (France) (Co-organizer)

Invited conferences

- 2019 : University of Belgrade
- 2017 : University of Grenoble
- 2015 : University of Paris Nord
- 2015 : Institut National de l'Audiovisuel (INA)
- 2014 : Institute for Language and Speech Processing (Greece)
- 2013 : University of Rio (Brazil)
- 2012 : University of Cyprus (Linguistics Department)
- 2010 : University of the Aegean - Department of Mediterranean Studies (Rhodes-Greece)
- 2010 : University of Cyprus (FFL (FLE) Department)
- 2007 : University of the Aegean - Department of Mediterranean Studies (Rhodes-Greece)
- 2006 : Phillip's College (Chypre)
- 2006 : University of Thessaloniki (École Polytechnique) (Greece)
- 2003 : University of Lisbon (Portugal)
- 2002 : University of Nice
- 2002 : University of Athens (Department of Literature) (Greece)
- 2001 : University of Munich (Germany)
- 2000 : University of Athens (French Department)
- 1999 : University of Rennes
- 1998 : Seoul National University (South Korea)
- 1997 : Maison du Dictionnaire (Paris)
- 1996 : University of Madrid (Espagne)

1996 : EDF-GDF (Paris)
1996 : Arthur Andersen (Luxembourg)
1993 : University of Bari (Italy)

(
Scientific committees

Repères Dorif Journal ([<http://www.dorif.it/ezine/>])
AILA Journal (Association Internationale de Linguistique Appliquée)
Lingvisticae Investigationes, Amsterdam-Philadelphie : Benjamins
Proceedings of the Symposium *Traduire au XXIème siècle : Tendances et Perspectives*, Thessalonique
CMLF 1^{er} Congrès Mondial de Linguistique Française
International Symposium « Grammaires et Lexiques Comparés » (Italy)
2nd Meeting of Greek-speaking Translation Studies Scholars, Aristotle University of Thessaloniki
3rd Meeting of Greek-speaking Translation Studies Scholars, Aristotle University of Thessaloniki
4th Meeting of Greek-speaking Translation Studies Scholars, Aristotle University of Thessaloniki
11th International Conference Ÿn Greek Linguistics, University of Rhodes
8th Panhellenic Symposium of des French language teachers, Thessaloniki
2^{ème} UNITEX/GramLab Workshop, University of Paris Est-Marne-la-Vallée
3^{èmes} Journées UNITEX/GramLab, 9-10 october 2014, Reviewer, Steering committee

Realizations

2017 : European patent application No EP17305646. 2017 (10%) - Extraction de l'information tolérante au bruit (Inventors : C. Martinez, T. Kyriacopoulou, C. Martineau et A. Schoen).

depuis 2015 : Development of the Chinese version of Unitex (soon available online) - Supervision of a team (which is renewed every year) of 4-5 Chinese students.

2002 : Greek version of Unitex (unitexgramlab.org).

1997 : Creation and commercialization of terminology database LEXP.

Administration and other collective responsibilities

Educational and administrative responsibilities

- Head of the IT Department at the IUT de Champs (Marne-la-Vallée) since September 2016.
- Creator and co-head of the option Informatique-Linguistique in Master Traduction (Master's in Translation)
- Visiting professor in India (West Bengal) in July 2019

- Responsible for organising a training program in informatics for the French National Assembly (2018-2019)
 - Supervision of dissertations and internship reports, Dut Info, M1&M2
 - Tutor at Lille summer school in quantitative methods in social sciences (June 2016)
-

Research

- Member of Laboratoire d'Informatique Gaspard Monge
 - Creator and director of the research laboratory at the Aristotle University of Thessaloniki (*Εργαστήριο Μετάφρασης και Επεξεργασίας του Λόγου* (1 .• .š . 1625/2.11.2004) (Laboratoire de Traduction et de Traitement Automatique du Langage) de 2004 à 2010
 - Creator and director of the R&D department of the enterprise LCI (Linguistique Communication Informatique) de 1995-1999
 - Head of research projects (7 projects)
 - Supervision of 5 PhDs in France (of which 3 at 95%), 6 PhDs in Greece and 1 PhD (at 35%)
 - Supervision of one habilitation
 - Supervision of 2 post-Doc
 - Jury member for Masters, PhD Dissertations (UPEM, Paris XIII, Aristotle University of Thessaloniki, University of Toulouse, University of Louvain-la-Neuve, Madagascar, University of Patras, Paris VIII University, University of Grenoble) and Habilitations (University of Marne-la-Vallée)
 - Organization of national and international conferences/seminars (8 in total)
 - Member of scientific committees (national / international conferences)
 - Evaluator (university curricula, articles, books, research project)
 - Publications & works (**Publication and work list classified by publication type**)
-

Other collective responsibilities

- Nominated member of the Council of the [Laboratoire d'Informatique Gaspard-Monge \(LIGM\)](#) since 2015
- Elected Council Member of the UFR Langues (University of Marne-la-Vallée).
- Elected member of the Council of the [IUT Champs-sur-Marne](#).
- Member of the executive Council of the [IUT Champs-sur-Marne](#).
- President of the C2i (University of Paris-Est Marne-la-Vallée).
- Evaluator of the University of Athens in collaboration with the Agency for the Quality Evaluation of Higher Education of the French Community in Greece.
- Expert for calls for tender) (Technolanguages).

- Expert of the Association nationale pour la recherche technique ([ANRT](#) - dossiers CIFRE (Industrial Agreement of Training through Research)).
- Scientific committee in collaboration with the enterprise AMABIS (1 month).
- Member of the ILF (LIGM Executive representative).
- C2I Jury president (University of Marne-la-Vallée) 20014-2019.
- Member of Commissions of Specialists (sections 7, 27, 34, 09, 18) at UPEM, Montpellier, Paris XIII.

Publication and work list classified by publication type

HDR [1]

[1] **Kyriacopoulou, T.** (2003). Habilitation à diriger des recherches (accreditation to supervise research) at the university of Marne-la-Vallée, « Analyse automatique des textes écrits : le cas du grec moderne », jury : A. Anastassiadis-Symeonidis, Teta Christidou, Franz Guenther, Eric Laporte, Salah Mejri, Dominique Perrin, Elisabete Ranchhod.

PhD [1]

[1] **Kyriacopoulou, T.** (1990). PhD, « Les dictionnaires électroniques : La flexion verbale en grec moderne », Saint-Denis, Université Paris 8.

Patent [1]

[1] Martinez, C. (75%), **Kyriacopoulou, T.** (10%), Martineau, C., (10%), Schoen, A. (5%). (2017). European patent application No EP17305646. 2017 (10%) - Extraction de l'information tolérante au bruit

Books [2]

[1] Tantos, A., Markantonatou, S., Anastassiadis-Symeonidis, A., **Kyriacopoulou, T.** (2015). « Computational Linguistics: Theory and Practice with special reference to the Greek language », (in greek),

<https://repository.kallipos.gr/handle/11419/2205>

[2] **Kyriacopoulou, T.** (2005). « **Analyse automatique des textes écrits : le cas du grec moderne** », Publication of the HDR, Thessaloniki : University Studio Press.

Peer-reviewed French publications [32]

[1] **Kyriacopoulou, T.**, Martineau C., Martinez C. (2018). « UNITEX/GRAMLAB: plateforme libre basée sur des lexiques et des grammaires pour le traitement des corpus textuels », *Revue des Nouvelles Technologies de l'Information*, RNTI-E34, <https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-01702235>, p. 467-470.

- [2] Gambette, P., **Kyriacopoulou, T.**, Lechevrel, N., Martineau, C. (2016). « Anatomie, animaux, vocabulaire de la vivisection : construire des ressources lexicales pour visualiser une thématique dans un corpus littéraire », Conference AnimalHumanité « Expérimentation et fiction : l'animalité au cœur du vivant », Maisons-Alfort, France. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01609198>.
- [3] **Kyriacopoulou, T.**, Martineau C. (2015). « Extraction de « segments complexes » : enrichissement des dictionnaires », *Études de linguistique appliquée*, Éla, 2015/4, 180, 407-416, ISBN : 9782252039816.
- [4] Cetro, R., Barbier, M., Breucker, P., Eggermont, H., Gambette, P., **Kyriacopoulou T.**, Le Roux, X., Martineau, C., Turenne, N. (2014). « Vers une approche semi-automatique pour la définition de motifs d'argumentation utilisés dans les résumés de projets scientifiques du domaine de la biodiversité », *Revue des Nouvelles Technologies de l'Information*, RNTI, SHS-2, MASHS 2014, 47-80.
- [5] Kogkitsidou, E., **Kyriacopoulou, T.**, Martineau, C., Martinez, C., Kim A., Schoen A. (2013). « Extraction de citations contenues dans des documents brevet », In Jorge Baptista and Mario Monteleone. (éds.), *Proceedings of the 32ème colloque international sur le lexique et la grammaire, LGC 2013*, Faro, Portugal. <https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-01090581>.
- [6] **Kyriacopoulou, T.**, Martineau, C. (2013). « L'évolution des dictionnaires électroniques », In Z. Gavriliadou & A. Revithiadou. (éd.), *Essays in honour of Anna Anastassiades-Syméonides à l'occasion de sa retraite*, 232-24, ISBN: 978-618-5040-57-4, <https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-01448692>.
- [7] Fista, E., **Kyriacopoulou, T.**, Tziafa, E. (2013). « Extension du dictionnaire électronique grec de termes boursiers à partir d'un corpus spécialisé », *Echo des études romanes*, IX : 2, 35-45.
- [8] **Kyriacopoulou, T.**, Martineau, C., Mavropoulos, T. (2013). « Les noms propres de personne en français et en grec : reconnaissance, extraction et enrichissement de dictionnaires ». In Fryni Kakoyianni-Doa (dir.), *Penser le Lexique-Grammaire, perspectives actuelles*, Éditions Honoré Champion, 467-479, <https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-00790515>.
- [9] Fista, E., **Kyriacopoulou, T.**, Tziafa, E. (n.d). « Les noms prédicatifs dans la langue spécialisée de la bourse ». In Fryni Kakoyianni-Doa (dir.), *Penser le Lexique-Grammaire, perspectives actuelles*, Éditions Honoré Champion, 99-110, <https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-00826567>.
- [10] **Kyriacopoulou, T.**, Tziafa, E. (2013). « Dictionnaires électroniques et terminologie : le cas du vocabulaire "boursier" », France, sep 2011 « 9èmes Journées scientifiques du réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction », Campus de Villetaneuse - Université Paris 13, France. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00790496>.

- [11] Foufi, V., **Kyriacopoulou, T.**, Martineau, C., Yannacopoulou, A. (2011). « Les marques d'usage dans un dictionnaire électronique ». In *La marque en lexicographie : États présents, voies d'avenir*, Baider F., Lamprou E., Monville-Burston M. (Ed), Lambert-Lucas, Limoges, 253-260, ISBN : 978-2-915806-98-4, <https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-01448652>.
- [12] **Kyriacopoulou, T.** (2010). « Lexique-Grammaire des verbes en grec moderne : bilan et perspectives ». In *Les tables. La grammaire du français par le menu. Mélanges en hommage à Christian Leclère*, Cahiers du CENTAL : 6, UCL Presses Universitaires de Louvain, p. 81-191.
- [13] Fista, E., **Kyriacopoulou, T.** (2010). « Prédicats non verbaux préfixés en grec moderne : Le cas des préfixes $\frac{3}{4}\mu$ - et $\text{À}+\text{Á}+$ », TM IBRAHIM, Amr Helmy (Ed.), *Supports et prédicats non verbaux dans les langues du monde*, Paris : CRL, p. 148-156, ISBN: 2-9526027-3-5.
- [14] Fista, E., **Kyriacopoulou, T.**, Martineau, C., Voskaki, R. (2009). « Les verbes préfixés en grec moderne : le préfixe $\sigma\upsilon\nu$ », *Lingvisticae Investigationes*, 32 : 2, 176-186, <https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-00621581>.
- [15] **Kyriacopoulou, T.**, Martineau, C., Tziafa, E. (2009). « Extraction terminologique et corpus alignés Anglais Grec ». *Arena Romanistica - Journal of Romance studies*, 4, 214-223. <https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-00826495>.
- [16] **Kyriacopoulou, T.**, Martineau, C., Yannacopoulou, A. (2006). « Reconnaissance automatique de formes dérivées dans les textes grecs », Proceedings of the 13^e conférence *Le traitement automatique des langues naturelles*, TALN 2006, 1, Leuven, France, April 2006, 198-206. UCL Presses Universitaires de Louvain. <https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-00621331>.
- [17] **Kyriacopoulou, T.**, Yannacopoulou, A. (2003). « Vers la constitution du lexique-grammaire des verbes en grec moderne », *Lingvisticae Investigationes*, John Benjamins, 26 : 2, 217-236, Amsterdam/Philadelphia, <https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-00621336>.
- [18] **Kyriacopoulou, T.**, Mrabti, S., Yannacopoulou, A. (2003). « Le dictionnaire électronique des noms composés en grec moderne », *Lingvisticae Investigationes*, John Benjamins, 25 : 1, 7-28, 2002, Amsterdam/Philadelphia, hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-00621333.
- [19] **Kyriacopoulou, T.**, Michailidis, I., Tsaknaki, O. (2003). « Une tentative de traduction semi-automatique des proverbes », Proceedings of the International Conference « Traduire au XXI^{ème} siècle : Tendances et Perspectives », Thessaloniki, 2003.
- [20] **Kyriacopoulou, T.**, Panagiotidis, P. (2003). Proceedings of the International Conference « Traduire au XXI^{ème} siècle : Tendances et Perspectives », University Studio Press, Thessaloniki, p. 402-415.

- [21] Grammenidis, S., **Kyriacopoulou, T.** (2002). « Formation des traducteurs : du savoir théorique au savoir-faire professionnel », In *Territoires actuels de la traduction*, Proceedings of the International Conference « Traduire l'Europe », 2002, Baconsky R. , Gouadec D., Lascu G (Ed), Cluj-Napoca : Echinex, Romania, 315-326. <https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-00621171>.
- [22] **Kyriacopoulou, T.** (2002). « Formation universitaire et nouvelles technologies », Proceedings of the International Conference *Médiation des savoirs et des cultures : Quelles perspectives pour les Nouvelles Technologies ?*, Athens, 163-173, <https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-00621323>.
- [23] **Kyriacopoulou, T.**, Sfetsiou, V. (2002). « Les constructions nominales à verbe support en grec moderne », *Phrases and Phraseology – Data and Descriptions*, Peter Lang, 63-181, [https:// hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-00621334](https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-00621334).
- [24] **Kyriacopoulou, T.** (2002). « Un système d'analyse de textes en grec moderne : Représentation des mots composés », *Recherches en Linguistique Grecque*, Paris : L'Harmattan, 51-54, <https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-00621324>.
- [25] **Kyriacopoulou, T.** (2001). « Une expérience d'enseignement par visio-centre », Proceedings of the 12th International Congress *L'apport de l'enseignement/apprentissage de langues dans la défense d'une culture de la paix (Thessaloniki 1999)*, 8, France, 279-286, <https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-00621325>.
- [26] **Kyriacopoulou, T.** (2000). « Problèmes de traduction en Traitement Automatique du Langage Naturel (TALN) », Proceedings of the International Symposium *Traduction*, Athens, 231-239. <https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-00621328>.
- [27] **Kyriacopoulou, T.** (2000). « Les bases terminologiques multilingues », Proceedings of the International Conference *Traduction humaine, Traduction automatique, Interprétation*, Série Linguistique n° 11, Tunisia, 67-75, <https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-00621326>.
- [28] **Kyriacopoulou, T.** (1997). « Les outils d'aide à la traduction », *En bons termes*, La Maison du Dictionnaire, Paris.
- [29] **Kyriacopoulou, T.** (1996). « Le projet LEXPERT », *En bons termes*, La Maison du Dictionnaire, Paris.
- [30] **Kyriacopoulou, T.** (1995). « Les automates traducteurs », *En bons termes*, La Maison du Dictionnaire, Paris.
- [31] **Kyriacopoulou, T.** (1992). Compte rendu, « Le traitement automatique de la flexion verbale du grec », *Studies in Greek Linguistics, proceedings of 12th Annual Meeting of the Department of Linguistics*, Aristotle University of Thessaloniki, Thessaloniki.

Peer-reviewed English publications [10]

- [41] Krstev, C., Koeva, S., **Kyriacopoulou, T.**, Martineau, C., Tsvetana, D., Vitas D. (2018). "Semantic and syntactic patterns of multiword names: A cross-language study. *Phraseology and Multiword Expressions*", <https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-01579971>.
- [42] Anastassiadis-Symeonidis, A., **Kyriacopoulou, T.**, Fotopoulou, A. (2018). "Multiword Expressions in Modern Greek: synthetic review on their nature", *Bulletin of Scientific Terminology and Neologisms*, Special Issue : « MWEs in Greek and other languages: from theory to implementation » (in press).
- [43] Abry, P., Gournay, L., Jaffard, S., Leonarduzzi, R., Martineau, C., Martinez, C., **Kyriacopoulou, T.**, Wendt, H. (2017). "P-leader multifractal analysis for text type identification (en collaboration) ". In *2017 IEEE International Conference on Acoustics, Speech and Signal Processing (ICASSP)*, IEEE, New Orleans, United States, March 2017. <https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-01579780>.
- [44] Fotopoulou, A., Foufi, V., **Kyriacopoulou, T.**, Martineau, C. (2017). "Extraction of complex text segments in Modern Greek", Berlin, Edition Romiosini/CeMoG, In *Proceedings of the ICGL12*, 1, 307-326, <http://www.cemog.fu-berlin.de/en/icgl12/offprints/index.html>.
- [45] Krstev, C., **Kyriacopoulou, T.**, Vitas, D., Ze•evi•, A. (2013). •NERosetta – an Insight into Named Entity Tagging", Poland P., ed, Vetulani Z., Uszkoreit H., Fundacja Uniwersytetu im. A. Mickiewicza, Poznań, 168-172, ISBN 978-83-932640-3-2, <https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-01621019>.
- [46] **Kyriacopoulou, T.**, Tsaknaki, O., Tziafa, E. (2013). (Mis) Understanding Memoranda of Understanding, *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 95, 644-650.
- [47] **Kyriacopoulou, T.**, Martineau, C., Tsaknaki, O., Tziafa, E., Voskaki, R. (2010). Compte rendu, « Automatic Processing of technical texts in Modern Greek: Term Annotation», *Proceedings of the 9th International Conference in Greek Linguistics*, University of Chicago, October 29-31, 578-587, <https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-00621582>.
- [48] **Kyriacopoulou, T.** (2004), « Structures on Elementary Sentences », *Journal of Applied Linguistics*, Special Issue: « Lexicon-Grammar », Eric Laporte & Ting-Au Cheng (eds), Beijing, Institute of Applied Linguistics, (in Chinese), 24-34, <https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-00621590>.

- [49] Anastasiadis-Symeonidis, A., **Kyriacopoulou, T.**, Sklavounou, E., Thilikos, I., Voskaki, R. (2002). Compte rendu, « « A system for analyzing texts in modern Greek: Representing and Solving Ambiguities », *Workshop on Computational Lexicography and Multimedia Dictionaries*, In Proceedings of Complex 2000, Kato Achaia, Greece, 113-116, <https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-00621050>.
- [50] Bachut, D., Duquennoy, I., Humphreys, L., **Kyriacopoulou, T.**, Monceaux, A., Namer, F., Ombrouck, J., Perrey, C., Poncet-Montange, A., Puerta, M., Raffy, C., Roudaud, B., Sabbagh, S. (1994). "A Generic Lexicon Model", *Workshop on Machine Translation and Lexicon*, Heidelberg.

Research Works [5]

- [51] **Kyriacopoulou, T.**, Martineau, C., Martinez, C., Fotopoulou, A. (2014). Construction of linguistic resources for the extraction of "complex text segments", Poster, PARSEME 2nd general meeting, <https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-01448712>.
- [52] **Kyriacopoulou, T.** (1992). « Le dictionnaire électronique des verbes grecs: le phénomène de la défectivité », *Mémoires CERIL*, 8, Paris 7.
- [53] **Kyriacopoulou, T.** (1990). Compte rendu, « Les dictionnaires électroniques : morphologie et syntaxe – Le cas du grec moderne », *AILA*, Chalcidique.
- [54] **Kyriacopoulou, T.** (1989). "Sentential complements and infinitive clauses: Implementation in French", Rapport Eurotra, Paris.
- [55] **Kyriacopoulou, T.** (1989). « Classification générale des verbes », *Mémoires CERIL*, 8, Paris 7.

Other communications, conference communications without proceedings, invited conferences, seminars [42]

- [56] **Kyriacopoulou, T.**, Martineau, C., Fotopoulou, A., Foufi, V. (2015). "Extraction of named entities and complex text segments in Modern Greek", Proceedings of the *12th International Conference on Greek Linguistics, ICGL 12*, Freie Universität Berlin, 16-19 September.
- [57] **Kyriacopoulou, T.**, Foufi, V. (2015). "Construction of electronic resources for the automatic recognition and teaching of Greek multiword compound nouns", Proceedings of the *12th International Conference on Greek Linguistics, ICGL 12, Thematic workshop: Modern Greek MWE 2015*, Freie Universität Berlin, 16-19 September.
- [58] **Kyriacopoulou, T.**, Martineau, C., Martinez, C., Schoen, A. (2014), « Traitement automatique des langues: extraction d'information dans les textes lié

- au logiciel Unitex », *Convention Accès Brevets Innovation dédiée au BigData*, Futur en Seine, June 12.
- [59] **Kyriacopoulou, T.**, Martineau, C. (2011). « Le projet GramLab », Séminaire de l'axe "traces digitales" (Cortext group).
- [60] Chrissoulidis, D., Ioannidou, K., Kakoyianni-Doa, F., **Kyriacopoulou, T.** (2010). « Vers la constitution d'un corpus des SMS grecs : motivations, problèmes et résultats », *Textos : dimensions culturelles, linguistiques et pragmatiques*, Colloque tenu dans le cadre du 79ème congrès de l'ACFAS, University of Sherbrooke, 9-10 May 2011, Sherbrooke.
- [61] Fista, E., **Kyriacopoulou, T.** (2009). « Prédicats non verbaux préfixés en grec moderne : Le cas des préfixes $\frac{3}{4}$ - et $\frac{1}{2}$ - », Colloque international *Supports et prédicats non verbaux dans les langues du monde*, Paris.
- [62] **Kyriacopoulou, T.** (2007). « ‘ $\frac{1}{4}$ $\frac{1}{2}$ » $\frac{1}{2}$ (Analyse automatique des textes », Journée d'Études *Applications de l'informatique à la linguistique*, Rhodes, Greece.
- [63] **Kyriacopoulou, T.**, Martineau, C., Yannacopoulou, A. (2006). « Reconnaissance automatique de formes dérivées dans les textes grecs », TALN 2006, Leuven.
- [64] Foufi, V., **Kyriacopoulou, T.**, (2006). « Vers une extraction automatique des mots composés en grec moderne : problèmes et perspectives/approche linguistique et statistique », *Lexiques et Grammaires Comparés*, 25th International Conference, Palermo.
- [65] **Kyriacopoulou, T.**, (2005). " Electronic morphological dictionaries of Modern Greek : state of the art ", *Journée de lexicographie monolingue et bilingue*, Athens.
- [66] **Kyriacopoulou, T.**, (2005). « Le dictionnaire électronique du grec moderne », Journée scientifique *Nouvelles technologies et études littéraires*, Thessalonique.
- [67] Kalampokis, A., **Kyriacopoulou, T.**, (2005). « L'évolution de la langue grecque : Étude statistique à partir des corpus », *24ème Colloque International Lexiques et Grammaires Comparés*, Liverpool.
- [68] **Kyriacopoulou, T.**, Voskaki, R., Yannacopoulou, A. (2003). « Le module grec d'INTEX: état de l'art », *6th INTEX Workshop*, Sofia, Bulgaria.
- [69] **Kyriacopoulou, T.** (2003). « Le système INTEX du Grec Moderne », European Science Foundation, Standing Committee for the Humanities Exploratory Workshop *Constructing Bilingual Computerized Dictionaries with Special Emphasis on Lesser Used Languages*, Aristotle University of Thessaloniki.
- [70] Grammenidis, S., **Kyriacopoulou, T.**, Nenopoulou, T. (2002). « La conception de l'unité linguistique dans les systèmes de Traduction Automatique », Colloque International *The Challenges of Translation and Interpretation in the Third Millenium*, Beirut.

- [84] **Kyriacopoulou, T.** (1997). « Traduction et Informatique », Université d'automne en terminologie, Rennes.
- [85] **Kyriacopoulou, T.** (1996). « Le projet LEXPERT », Université d'automne en terminologie, Rennes.
- [86] **Kyriacopoulou, T.** (1995). « Les systèmes d'aide à la traduction », Université d'automne en terminologie, Rennes.
- [87] **Kyriacopoulou, T.** (1993). « Dictionnaires électroniques et dictionnaires éditoriaux », ATALA (Association pour le Traitement Automatique des Langues), Paris.
- [88] **Kyriacopoulou, T.** (1992). « Le traitement automatique du grec », *Symposium International sur le grec contemporain*, Sorbonne, Paris.
- [89] **Kyriacopoulou, T.** (1991). « Les dictionnaires électroniques – Les noms et les adjectifs », *Colloque de Linguistique grecque*, University of Thessaloniki.
- [90] **Kyriacopoulou, T.** (1990). « Morphologie et syntaxe », *AILA*, Chalkidiki.
- [91] **Kyriacopoulou, T.** (1990). « Les dictionnaires électroniques – Faits linguistiques », *Colloque de Linguistique grecque*, University of Thessaloniki.
- [92] **Kyriacopoulou, T.** (1989). « Complétives et infinitives ; implémentation en français », *8^{ème} Colloque européen sur les lexiques-grammaires des langues romanes*, La Londe.
- [93] **Kyriacopoulou, T.** (1989). « La voix active des verbes grecs », Séminaire de linguistique grecque CERIL, Paris.
- [94] **Kyriacopoulou, T.** (1989). « Le lexique-grammaire et la traduction automatique », *AILA*, Chalkidiki.
- [95] **Kyriacopoulou, T.** (1989). « Le traitement de l'accent », *8^{ème} Colloque européen sur les lexiques-grammaires des langues romanes*, La Londe.
- [96] **Kyriacopoulou, T.** (1989). « Présentation du projet EUROTRA : implémentation des verbes modaux », ATALA (Association pour le Traitement Automatique des Langues), Paris.
- [97] **Kyriacopoulou, T.** (1988). « Le lexique-grammaire », *Colloque de Linguistique grecque*, University of Thessaloniki.

Other scientific realizations [2]

- [1] **Kyriacopoulou, T.** (2002). Greek version of Unitex (unitexgramlab.org).
- [2] **Kyriacopoulou, T.** (1997). Creation and commercialization of terminology database LEXP.

PhD and scientific supervision

HDR Supervision [1]

- [1] Panckhurst Rachel : « Entre linguistique et informatique. Des outils de traitement automatique du langage naturel écrit (TALNE) à l'analyse du discours numérique médié (DNM) », defended at the University of Paris-Est Marne-la-Vallée in 2017.

Post-Doc Supervision [2]

- [1] Foufi Vassiliki : « Extraction des entités nommées et des segments complexes du grec moderne », (2015).
- [2] Foufi Vassiliki : « Extraction d'unités lexicales de textes écrits grecs avec l'outil Treecloud », (2013).

The 2 Post-Doc were funded by the Aristotle University of Thessaloniki (Greece) and carried out at the University of Paris-Est Marne-la-Vallée

PhDs supervised and defended at UPEM [5]

- [1] Martinez Cristian : « Grammaires locales étendues : Principes, mise en oeuvre et applications pour l'extraction de l'information (co-supervision of the thesis 95%) », PhD in computer science defended in 2017.

The PhD resulted in the European patent application No EP17305646. 2017 - Extraction de l'information tolérante au bruit (Inventors : C. Martinez (75%), T. Kyriacopoulou (10%), C. Martineau (10%) et A. Schoen (5%))

Cristian Martinez established his business COGNITEVA.

- [2] Voskaki Rania : « Le lexique-grammaire des verbes transitifs en grec », PhD in computer science defended in 2011.

Rania Voskaki has since worked as a researcher at the Centre for the Greek Language, Thessaloniki, Greece.

- [3] Kyriakopoulou Anthie : « Le dictionnaire électronique des mots composés du grec moderne : la classe N(Det) Ngén », PhD in computer science defended in 2011.

Anthie Kyriakopoulou has since worked in Italy.

- [4] Voyatzi Stavroula : « Description morpho-syntaxique et sémantique des adverbes figés en vue d'un système d'analyse automatique des textes grecs » (co-supervision of the thesis 95%), PhD in computer science defended in 2006.

Stavroula Voyatzi is Project Manager at the enterprise VIAVOO in Paris.

- [5] Yannacopoulou Anastasia : « Le lexique-grammaire des verbes locatifs en grec » (co-supervision of the thesis 95%), PhD in computer science defended in 2005.

Anastasia Yannacopoulou is Enseignant-Chercheur (research professor) in Hellenic Open University.

PhDs supervised and defended in Greece [7]:

- [1] Valavani Christina : « Analyse de traitement automatique des termes complexes de bourse dans des applications multilingues » (co-supervision of the thesis 35%), PhD in Linguistics (Sciences du Langage) , defended in 2018, University of Athens.

Christina Valavani is a high school teacher (Greece).

- [2] Ioannidou Kyriaki : « La désambiguïsation du groupe nominal », PhD in Linguistics (Sciences du Langage), defended in 2013, University of Thessaloniki.
Kyriaki Ionnidou has just passed successfully a public service competition (Greece) -----

- [3] Tziafa Eleni : « Le dictionnaire électronique des mots de la Bourse », PhD in Linguistics (Sciences du Langage), defended in 2013, University of Thessaloniki.
Eleni Tziafa is Maître de Conférences (Lecturer) at the University of Athens.
-

- [4] Foufi Vassiliki : « Le dictionnaire électronique des mots composés du grec moderne : la classe AN », PhD in Linguistics (Sciences du Langage), defended in 2012, University of Thessaloniki.
Vassiliki Foufi est chercheur à l'Université de Genève.
-

- [5] Mavropoulos Athanassios : « Noms propres de personne », PhD in Language Sciences, defended in 2012, University of Thessaloniki.
Athanassios Mavropoulos travaille comme ingénieur dans le privé (en Grèce).
-

- [6] Fista Evangelia : « La description syntaxique des verbes préfixés », PhD in Linguistics (Sciences du Langage), defended in 2007, University of Thessaloniki.
Evangelia fista est Maître de Conférences à l'Université Aristote de Thessalonique.
-

- [7] Sfetsiou Vassiliki : « Noms prédicatifs avec *κάνω*/faire », PhD in Linguistics (Sciences du Langage), defended in 2007, University of Thessaloniki.
Vassiliki Sfetsiou est professeur dans un lycée (Grèce)
-

Masters dirigés et soutenus en Grèce [15]:

- [1] Lexical ambiguities (in Greek) (Kyriaki Ioannidou).
- [2] Semantic description of nouns with the aim of automatic text analysis (in Greek) (Vassiliki Foufi).
- [3] Morphological and syntactic description of greek comparative adjectives adjectifs comparatifs grecs (in Greek) (Anastassia Mitska).
- [4] Morphological analysis of Stock Exchange terms(in Greek) (Eleni Tziafa).
- [5] Methods of representation and codification of Greek and French football vocabulary (in Greek) (Anthie Kyriakopoulou).

- [6] Morphological and syntactic description of Greek adjectives for automatic analysis: a first attempt (in Greek) (Dimitra Kazantzi).
- [7] Dictionnaire électronique des noms propres de pays Electronic dictionary of proper names of countries (in Greek) (Stella Bakoura).
- [8] Le lexique-grammaire : une première approche des verbes transitifs en grec
Lexicon-grammar: a first approach to transitive verbs in Greek (in Greek) (Rania Voskaki).
- [9] Automatic recognition of "IT" terms in texts (in Greek) (Loukia Kostopoulou).
- [10] Conception et développement d'une base de données en vue d'organiser des colloques internationaux Design and development of a database so as to organize international conferences (in Greek) (Vaguelis Giassimakopoulos).
- [11] Le participe passé en grec moderne The past participle in modern Greek (in Greek) (Martha Gourtsa).
- [12] Electronic dictionary of person names (in Greek) (Thanassis Mavropoulos).
- [13] Electronic dictionary of simple and compound adverbs (in French) (Stavroula Voyatzi).
- [14] Le lexique-grammaire : une première approche des verbes locatifs en grec
Lexicon-grammar: a first approach to location verbs in Greek (in French) (Anastasia Yannacopoulou).
- [15] La désambiguïsation dans le système d'analyse automatique du grec
Disambiguation in Greek Automatic Analysis Systems (in Greek) (Iassonas Thilikos).

All this research work has resulted in presentations/communications in various international conferences such as:

- 2000 : Complex 2000 à Patras (Greece) : 1 communication
- 2001 : 4th International Symposium on Phraseology in Rome : 1 communication
- 2001 : Lexiques et Grammaires Comparés in Londres : 3 communications
- 2001 : 5^{ème} Colloque International de Linguistique Grecque in Paris : 2 communications
- 2002 : 23^{ème} rencontre de linguistique grecque in Thessaloniki : 8 communications
- 2002 : Lexiques et Grammaires Comparés in Bari : 2 communications
- 2002 : Colloque International *Traduire au XXIème siècle : Tendances et Perspectives* in Thessaloniki : 2 communications
- 2003 : 24^{ème} rencontre de linguistique grecque in Thessaloniki : 4 communications
- 2003 : 6^{ème} Intex Workshop : 2 communications
- 2003 : 6th International Conference on Greek Linguistics : 1 communication
- 2003 : Lexiques et Grammaires Comparés in Thessaloniki : 3 communications
- 2004 : 25^{ème} rencontre de linguistique grecque in Thessaloniki : 4 communications
- 2004 : Lexiques et Grammaires Comparés in Deauville : 3 communications

2005 : Rencontres de Jeunes Chercheurs in Athens : 1 communication
 2005 : Lexiques et Grammaires Comparés in Liverpool : 4 communications
 2006 : Lexiques et Grammaires Comparés in Palermo : 2 communications
 2013 : International Conference on Corpus Linguistics : 1 communication
 2015 : 5th PARSEME General Meeting, Iași, Romania : 1 communication.
 2015 : 12th International Conference on Greek Linguistics (ICGL12):
 1 communication

Teaching

France

The table below illustrates an overview of my courses given at UPEM since 2010: Bachelor's Degree-Licence (3) and Master (1 et 2), DUT info.

Courses	Level	Number of students	Courses - Type	Year /Volume
Natural Language Processing – Language Resources	Master1 Computer Science Master 1 Languages- Specialization Computational Linguistics	100	initiale (core) – Cours/TD	Since 2010 / 18h per year
Language engineering	Master1 Languages – Specialization Translation	15-20 / depending on the year	initiale(core) – TD/TP	Since 2010 / between 18h-24h /per year
Corpus Analysis via Unitex	Master 2 Lettres – Specialization Edition	20-25 / depending on the year	initiale (core) – TD/TP	Since 2015 / 4h /per year
Terminology management	LEA – Specialization Translation	10-15/ depending on the year	initiale (core) – TD/TP	Since 2010 / 36h per year
Terminology – Database	Master1 Languages – Specialization Translation	15-20 / depending on the year	initiale (core) – TD/TP	Since 2010 / between 12h-18h /per year
Ontology	Master2 Languages – Specialization Translation	15-20 / depending on the year	initiale (core) – TD/TP	Since 2010 /18h/per year

Tutored project in NLP	Master2 Languages – Specialization Translation	15-20 / depending on the year	initiale (core) – TD/TP	Since 2014 /10h per year
Translation tools	Master 1 Languages – Specialization Translation	15-20 / depending on the year	initiale (core) – TD/TP	2010-2016 / between 12h-18h /per year
Information extraction	Master 2 Computer Science	10-15 / depending on the year	initiale (core) – TD/TP	2014- 2016 /20h/per year
Information extraction	Master 2 Langues – Specialization Computational Linguistics	10-15 / depending on the year	initiale (core) – TD/TP	Since 2014 / between 12h-18h /per year
Introduction to IT systems	DUT Info (Computer Science) 1 st year	50-60 / depending on the year	initiale (core) – TD/TP	Since 2014 /82h/per year
Design of documents and interfaces (C2I)	DUT Info 1 st year	50-60 / depending on the year	initiale (core) – TD/TP	Since 2014 /52h/per year

Greece

The table below illustrates an overview of my courses given at the University of Thessaloniki from 1999-2010 : Licence (Bachelor's Degree), Master (1 and 2)

Courses	Level	Number of students	Courses - Type	Volume
Introduction to Computational Linguistics: Inflection of Simple and Compound Words	Licence 3 : BA in Greek Linguistics	100	initiale (core) – TD/TP	48h/per year
Computer linguistics: Syntaxicosemantic analysis	Master 1 - Greek Linguistics	60	initiale (core) – TD/TP	24h/per year
Computer linguistics: Applications to translation (training in CAT tools)	Master 1 - Translation	80	initiale (core) – TD/TP	48h/per year
Computer linguistics: Applications to terminology (Creation of a knowledge base)	Master2- Translation	40	initiale (core) – TD/TP	48h/per year

Associations

- **ILF**
- **CIGREF** (Club Industriel des Grandes Entreprises Françaises) Eurotra and Eurolang project representative
- **GOTA** (Groupement Opérationnel pour la Traduction Automatique) : founding member and active participation during 1993-1995
- **ELRA** (European Linguistic Ressource Association) : LCI representative